

MATONA, MIA CARA - Di Lasso

'Matona mia cara' is een warmbloedig, beloftevol en enigszins plat soldatenlied. Soms wordt per abuis gedacht dat dit een Marialied is, maar in werkelijkheid gaat het over een soldaat die een schone dame probeert te verleiden.

Matona, mia cara, Mi follere canzon,
Cantar sotto finestra, Lantze bon compagnon.

Ti prego m'ascoltare, che mi cantar de bon,
E mi ti foller bene, come greco e capon.

Com'andar alle cacce, cacciar, cacciar con le falcon,
Mi ti portar becacce, grasse come rognon.

Se mi non saper dire, tante belle razon,
Petrarcha mi non saper, Ne fonte d'Helicon.

Se ti mi foller bene, mi non esser poltron,
Mi ficcar tutta notte, urtar come monton,

Don don don, diri diri, don don don don.

VERTALING

hoor lieve schone dame, mijn lied in vierkwartsmaat,
ik zing hier voor jouw venster, ik ben een goed soldaat.

Ik vraag je om te luist'ren, ik zing geheel niet kwaad,
en ik zal van je houden, als een Griek van zijn gebrad.

Ik zal voor jou gaan jagen, de valk mijn beste maat,
dan breng ik jou een duifje, een vette van formaat.

'k heb weinig mooie woorden, en ook geen gladde praat,
ik ken Petrarca niet, en ook Helicon is een hiaat.

Als jij mij wel ziet zitten, dan ben ik snel paraat,
Ik kan nachtenlang seksen, tot aan de dageraad.

Tra la la, tierelierelierelaat.